

cantidad de datos y unas informaciones cuya modernidad y precisión la coloca en primera línea de la fraseografía bilingüe.

Antonio Pamies
Universidad de Granada

XATARA, CLAUDIA; DA SILVA, ROSA MARIA y ZAVAGLIA, Claudia (dirs.): *Dicionário Multilíngue de Regência Verbal - Verbos Preposicionados*. São Paulo: DISAL, 351 pp. [ISBN 8578441508].

Es sabido que las colocaciones y el régimen de las preposiciones son la parte más difícil del aprendizaje de una lengua extranjera, porque en ellas la arbitrariedad del signo afecta también a la combinabilidad de los signos entre sí. Por otra parte, hace tiempo que la fraseología teórica amplió su objeto de estudio más allá de las locuciones y los refranes, extendiendo su interés a las colocaciones, construcciones de verbo soporte, fórmulas rutinarias, interjecciones, insultos, maldiciones, etc. Sin embargo, la creación de diccionarios no siempre ha acompañado debidamente este progreso, ya que en ciertas lenguas faltan diccionarios de colocaciones, y, cuando los hay, han sido mucho más tardíos. Si añadimos que los límites entre lo que pertenece a la fraseología y lo que pertenece a la sintaxis no están unánimemente aceptados, entendemos mejor que, en muchas lenguas, no se haya concedido atención hasta hace poco a la producción de diccionarios de régimen proposicional o de valencias verbales.

Aunque la valencia sea un fenómeno sintáctico, ésta depende en gran medida del significado de cada verbo, por lo que no es predecible sólo desde las reglas formales de la gramática. Éstas pueden ser suficientes para los argumentos de sujeto, objeto directo e indirecto de algunos verbos transitivos y ditransitivos, pero en cuanto aparecen complementos preposicionales la casuística se dispara. El verbo puede además tener significados figurados que alteran completamente su valencia, p.ej. el verbo *dar*, que es trivalente por excelencia, pierde sus argumentos en secuencias que tampoco son locuciones sino modelos gramaticales distintos: así pierde su objeto directo en *la terraza da al mar*, o el directo y el indirecto en *dar con* (p.ej. *dio con la cabeza contra el muro, dio con el*

parachoques contra la farola), y *dar en* (*dio en la diana, le dio al balón*). No son necesariamente frases hechas, aunque puedan, a su vez sufrir una segunda metáfora que las integra en una locución mayor: *dar en el clavo* ("acertar"), *no dar pie con bola* ("fallar"), *dar con el culo en las goteras* ("arruinarse"). Así, los significados figurados están ligados a un régimen preposicional tan variado y caprichoso como el de los *phrasal verbs* ingleses, lo cual conlleva un grado variable de fijación fraseológica, y ésta afecta no sólo a la unión aparentemente arbitraria entre un verbo y cierta preposición, y no otra, sino también a las valencias que ya no son las mismas que en el verbo "literal" de partida.

El equipo dirigido por las fraseólogas brasileñas Claudia Xatara, Claudia Zavaglia y Rosa María da Silva ha elaborado este ***Dicionário Multilíngue de Regência Verbal - Verbos Preposicionados***, que se enfrenta a la difícil tarea de inventariar, ordenar y describir estos hechos, nada menos que en siete lenguas (portugués, español, alemán, inglés, francés, italiano y japonés), inventariados alfabéticamente a partir de la versión portuguesa. A partir de los 6000 verbos del *Dicionário gramatical de verbos do português contemporâneo* (Borba 1991), y de distintas informaciones procedentes de grandes diccionarios generales como el *Aurélio* (1999) o el *Houaiss* (2003), se han cotejado los datos con el *Corpus Textual Eletrônico do Laboratório de Lexicografia da UNESP*, reuniendo 1200 verbos del portugués brasileño, clasificando sus construcciones de régimen. Las autoras parten de la idea de que los complementos preposicionales también son argumentos obligatorios del verbo en ciertas construcciones (p.ej. *simpatizar com, rezar por*), lo que designan en portugués como *verbos preposicionados*. Se ofrece una paráfrasis explicativa a modo de definición de cada entrada en portugués, así como ejemplos de uso reales, además de equivalencias en las demás lenguas (con el acierto de añadir la transcripción en caracteres latinos para el japonés, además del hiragana o katakana).

Una de las entradas más representativas es *dar*, que tiene 35 sub-entradas, donde se reúnen inevitablemente las valencias regulares de acepciones literales y no tan literales, así como combinaciones más o menos idiomáticas (colocaciones y locuciones) tales como *dar com alguém*, que en español equivale sólo al reflexivo *encontrarse con alguien*, y también en alemán, *sich mit jemandem treffen*, pero en italiano se dice "chocar en", *imbattersi in*.

Como el aprendiz de una lengua extranjera no puede conocer previamente los límites entre unas categorías polémicas incluso para los especialistas, es evidente que, como usuario prototípico de un diccionario bilingüe, necesitará una obra de referencia donde toda esa información esté disponible simultáneamente, para encontrar la combinatoria de los verbos sin necesidad de saber previamente si ésta es sintáctica o léxico-fraseológica. Como la mayoría de estas valencias implican complementos preposicionales, tampoco se puede esperar que el usuario distinga a priori entre valencia verbal y régimen preposicional, es necesario que pueda acceder a ambos fenómenos tal como se presentan naturalmente en el discurso: "mezclados" entre sí.

El verbo *consentir* es trivalente (*alguien consiente algo a alguien*) pero también permite *consentir en hacer algo*, valor que en francés no conlleva cambio de preposición (*consentir à*), mientras que en italiano, requiere cambiar incluso de verbo (*acconsentire a*, frente a *permettere a qualcuno di*).

En este sentido, las valencias verbales entran también en el campo de la combinatoria léxica, y necesitan un tratamiento lexicográfico detallado que incluya el entorno léxico y preposicional del verbo, no sólo en sus valores literales, sino también los figurados e idiomáticos. Al establecer conexión entre lenguas, puede ocurrir que unidades con una valencia predecible según las reglas sintácticas generales tengan en otra(s) lengua(s) equivalente(s) cuyo argumento es un complemento preposicional en vez de un objeto directo. Además, su preposición puede regir otro caso, p.ej. dativo, a pesar de referirse al paciente de la acción. Es lo que ocurre en italiano en "soñar", donde lo soñado es objeto directo: *sogna viaggiare*, mientras que en español y portugués hay complementos preposicionales: *soñar con /sonhar com*, y en francés hay otra preposición: *à rêver de*, como en alemán (*traumen von*), donde la preposición requiere a su vez un genitivo: *sie träumt von einer Villa am Meer*.

Otro ejemplo claro de esta aparente arbitrariedad es *enamorarse*, que en español va acompañado por "de" (construcción genitiva) mientras en inglés lleva "con" (construcción comitativa): *to fall in love with*, el alemán exige "en" (construcción locativa): *sich verlieben in*, y el portugués exige "por" (construcción ablativa): *se apaixonar por*, combinatoria que contradice en cada caso lo que se esperaría de la valencia verbal en sentido estricto. Esta

variación también puede ocurrir dentro de una misma lengua: *diferir de* = *oponerse a*. Si comparamos el español *andar detrás de* ("buscar") con el inglés *to look for* ("buscar"), vemos que la diferencia entre locución y *phrasal verb* no es tan nítida ni objetiva como a menudo se piensa.

Las entradas se presentan de este modo:

DAR (31) POR algo/algum (*perceber a ausência de*)

→ *quando derem por mim será tarde demais*

A: *jemandem etwas vermissen* **Ø**

E: ***echar en falta*** algo/alguien

F: *remarquer l'absence de*

In: *note the absence of*

It.: *accorgersi di*

J: ***ga iru*** (*inai*) *no ni ki ga tsuku*

DAR (34) algo POR algo (*desfazer-se; vender*)

→ *só darei o meu Picasso por uma fortuna equivalente á sua beleza*

A: *etwas für etwas verkaufen*

E: *vender por*

F: *donner contre; donner pour*

In: *to give up for*

It.: *dare per; vendere per*

J: ***wo*** *to korihiki suru*

En resumen, estamos ante una obra de gran interés tanto para los propios investigadores de la combinatoria léxica y fraseológica como para la práctica del aprendizaje y enseñanza de lenguas extranjeras.

Antonio Pamies
Universidad de Granada
